

## ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ КРАУДСОРСИНГ-ПРОЕКТЫ КАК ФОРМА СТУДЕНЧЕСКОЙ СТАЖИРОВКИ ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

*В статье обосновывается необходимость практической направленности подготовки студентов-переводчиков. Одной из возможностей для приобретения ими практического опыта является их участие в переводческих краудсорсинг-проектах как форме студенческой стажировки по письменному переводу. Предлагаются правила для организации студенческих переводческих краудсорсинг-проектов и управления ими из опыта работы молодежной секции перевода Мордовского регионального отделения Союза переводчиков России.*

**Ключевые слова:** *стажировка по письменному переводу, краудсорсинг, виды и стратегии краудсорсинга, краудтранслэйшн, краудсорсинг переводчиков, правила для организации студенческих переводческих краудсорсинг-проектов, управление переводческими краудсорсинг-проектами.*

A.N. Zlobin

## TRANSLATION CROWDSOURCING PROJECTS AS A TRAINING COURSE ON TRANSLATION

*The article makes the case for practical orientation of teaching student translators. One of the ways to learn practical skills is participation in translation crowdsourcing projects, which are training courses on translation. The proposed rules for organizing and managing student translation crowdsourcing projects are based on the experience of the youth translation section of the Mordovian Regional Branch of the Union of Translators of Russia.*

**Keywords:** *training course on translation, crowdsourcing, types and strategies of crowdsourcing, crowdtranslation, crowdsourcing of translators, rules for organizing student translation crowdsourcing projects, management of translation crowdsourcing projects.*

---

---

Методика преподавания перевода является одним из самых молодых и наименее разработанных направлений в структуре современного переводоведения. Практически невыяснена сама проблематика обучения универсальным переводческим умениям и навыкам, необходимым во всех видах перевода – устном и письменном, последовательном и синхронном. А ведь именно с их развития, справедливо считают исследователи, и следует начинать обучение

переводу, ибо на этом фундаменте должны строиться специфические умения и навыки, обусловленные различными видами перевода. Говоря о дидактике перевода, необходимо учитывать ее многоаспектный характер и включать в нее как теоретические разработки по методике преподавания перевода, так и практические наработки, опирающиеся на эти теоретические основы. Принимая во внимание научные достижения всех аспектов переводоведения, дидактика перевода развивается в тесном контакте с психо-

лингвистикой, методикой преподавания иностранных языков, а также с общей дидактикой (теорией обучения). Ее задачей является построение оптимальной модели обеспечения переводческой компетентности [1, с. 51].

В настоящее время необходимым элементом в образовании является ориентация в вузе на требования экономики и рынка труда, усиление его связи с практикой, конкретизацию целей и содержания обучения и тем самым приближение образования к практическим потребностям. Компетентностный подход к обучению, ставший основой Федеральных государственных образовательных стандартов, требует кардинального совершенствования дидактической базы обучения переводу и поиска инновационных образовательных технологий, предполагающих не столько освоение предметных знаний, сколько развитие компетенций, адекватных современным условиям глобальной интеграции во всех сферах межъязыковой коммуникации. Компетентностный подход в образовании нацеливает на то, что высшая школа должна обеспечить студента не только знаниями: прежде всего она должна подготовить его к жизни. Идеальный выпускник – это не эрудит с довольно широким кругозором, а специалист, в нашем случае переводчик, умеющий ставить перед собой цели, достигать их, эффективно общаться, жить и работать в информационном и поликультурном пространстве, делать осознанный выбор и нести за него ответственность, решать проблемы, в том числе и нестандартные, быть профессионалом своего дела. Для того чтобы стать им, студент переводческой специальности должен набираться практического опыта, ведь «опыт как результат наблюдений за множеством различных случаев перевода в течение долгого периода времени – это лучший учитель» [2, с. 99].

Следует отметить, что студентов-переводчиков интересуют современные тенденции организации переводческой деятельности, и они, как и переводчики-практики, беспокоятся о тех же пробле-

мах, что подтверждают темы их докладов на научно-практических конференциях. Большой популярностью у них пользуются волонтерская деятельность и краудсорсинг [3]. Именно краудсорсинг как новая манера исполнения перевода [4, с. 62] является одной из форм стажировки по письменному переводу для студентов ФИЯ переводчиков-стажеров молодежной секции Мордовского регионального отделения Союза переводчиков России (МС МРО СПР) [5, с. 40].

Хотя любой вид (тип) перевода остается, прежде всего, переводом с его особенностями, тем не менее, отдельные виды/типы перевода требуют от переводчика особых знаний и умений, т.е. знания манеры исполнения, например **адаптивного транскодирования** (транскодирование (перенос) информации с одного языка на другой и ее преобразование (адаптация), определяемая, кроме всего прочего, и особой задачей межъязыковой коммуникации) [6, с. 48], или **перевода, выделяемого по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала** (сокращенный, фрагментарный, аспектный, аннотационный, реферативный). Прежде чем рассказать о студенческих переводческих краудсорсинг-проектах и организации управления ими, рассмотрим более подробно эту новую манеру организации и исполнения перевода.

Начнем с того, что правительство Англии, установившее в 1714 г. приз за нахождение точного способа определения долготы на море, в значительной степени опередило свое время. Вместо того чтоб оплатить соответствующие изыскания какому-то одному ученому, Лондон предложил поучаствовать в решении головоломки всем, кто был на это способен. Способ, который применили власти Англии, 300 лет спустя называли **краудсорсингом**, то есть **генерированием идей «народом»**. Полагают, что в первый раз слово «краудсорсинг» использовал в 2006 г. корреспондент Джефф Хауи в статье “The Rise of Crowdsourcing” для журнала “Wired”.

Что же такое краудсорсинг сегодня? Прежде всего – это практика получения необходимых услуг, идей или контента путем просьб о содействии, обращенных к большим группам людей, особенно – к онлайн-сообществу. **Краудсорсинг** (от англ. *crowdsourcing*, *crowd* – толпа и *sourcing* – использование ресурсов – передача определённых производственных функций неопределённому кругу лиц, которая не предполагает заключения трудового договора. Иными словами, это использование потенциала огромного количества людей для решения различных задач, которые возникают при ведении бизнеса. Базисом всех проектов, использующих краудсорсинг, являются талантливые люди, которые готовы жертвовать собственным временем для получения морального удовлетворения от работы.

*Среди видов краудсорсинга особо отметим выполнение работы одного специалиста большой группой людей и способ решения задач, выполнения заданий и так далее, посредством обращения за помощью к большому числу людей или организаций, чаще всего с использованием Интернета.* Из выделенных Джеффи Хауи **типов краудсорсинговых стратегий** наиболее важными для нас являются **крауд-создание, крауд-голосование и «мудрость толпы»**. Плюсы краудсорсинга в том, что при верно заданных условиях поиск решения какой-нибудь трудности с опорой на совокупные познания массы людей зачастую может оказаться более действенной методикой, чем применение познаний и опыта отдельных личностей. Представляется целесообразным отметить, что толпа (коллектив) может оказаться умной при соблюдении следующих условий: она обязана быть многообразной (состоять из суверенных друг от друга людей), децентрализованной и иметь возможность выразить свое мнение в единый приговор. Результатами мозгового штурма «сетевой толпы» может стать почти все, что угодно, в том числе и переводы.

С ростом известности общепринятого вида краудсорсинга стали очевидны и его недочеты. Среди них бесполезный «шум» идей, «Эффект Матфея», в соответствии с которым популярные и простые идеи побеждают непопулярные и сложные, будь последние хоть трижды гениальными, также низкий КПД коллективной интеллектуальной деятельности. Дело в том, что коллективный IQ «толпы краудсорсеров» легко может оказаться ниже IQ большинства ее участников [7].

Разумеется, это явление не могло не охватить и переводческой деятельности. Поэтому вполне разумно начать говорить и о **методе перевода** – краудтранслэйшн» (англ. *crowd* – толпа, *translation* – перевод). В связи с тем что это явление достаточно новое, за ним еще не закрепились какого-либо официального термина, однако уже встречаются такие названия, как «коллективный перевод», «коллаборативное редактирование перевода» и др. [8].

Как известно, всё новое – это хорошо забытое старое. Краудтранслэйшн также не является исключением, потому что, по оценкам Ю. Романова, коллективному толмачеству на Руси насчитывается уже более двух сотен лет. Так, в 1748 году Российская академия наук была озабочена наплывом литературы на иностранных языках, закупаемой для пополнения фондов библиотеки. Штатных переводчиков библиотеке не имела, дефицит переведённой на русский язык учебной и технической литературы был жесточайшим. И вот 12 февраля 1748 года в газете «Санкт-Петербургские ведомости» печатается следующее объявление: «Понеже многие из российских как дворян, так и других разных чинов людей находятся искусны в чужестранных языках: того ради по указу Её И. В-ства канцелярия Академии наук чрез сие охотникам объявляет, ежели кто пожелает какую книгу перевести с латинского, французского, немецкого, итальянского, английского или с других языков, то б явились в канцелярию Академии наук с тем намерением, что от них сперва будут пробы взяты их переводов,

а потом, буде найдется их искусство довольно к переводу книг, то дана им будет книга для переводу, а как скоро она будет переведена и, переписав начисто, принесена в канцелярию, то за труды оному, по напечатании с его именем, ежели он пожелает, выдано ему будет в подарок сто печатных экземпляров той же книги». Сейчас точно нельзя сказать, кому в Академической канцелярии пришла в голову эта идея. Может, хитроумный Шумахер додумался, но, как считает Ю. Романов, факт остаётся фактом: это был принцип организации работ, который сегодня мы называем краудсорсингом [9].

Современным примером отечественного развития технологий коллективного перевода могут служить **словарь «Мультитран»** с возможностью онлайн-нового пополнения словарных статей и сайт **«Нотабеноид»**, предназначенный для коллективных переводов любых текстов, но, в первую очередь, субтитров на разные языки. Все переводимые тексты разбиваются на множество мелких кусочков (предложений, абзацев, титров). Каждый участник перевода читает фрагмент на языке оригинала и предлагает свой вариант перевода. Если именно этот вариант нравится другим посетителям, они ставят ему «плюс», а если нет – «минус». Все эти оценки суммируются, и, таким образом, видно, какой вариант перевода лучше. Обычно к каждому абзацу можно писать комментарии: просить помощи, задавать вопросы, обсуждать перевод фраз. Переводить можно публично всей «толпой», а можно закрытой группой. В таком случае текст и перевод будут видны только данной группе. Это основной принцип работы «организованной толпы» [8]. Приведенные факты подтверждают, что краудсорсинг-перевод – работающая модель. Краудсорсинг переводчиков используется:

- в локализации свободного ПО и некоммерческих проектов;
- для локализации интерфейса социальных сетей;
- для перевода интересных статей и фильмов фанатами;

- в коммерческих целях – как отдельная услуга [10].

Перейдем теперь непосредственно к студенческим переводческим краудсорсинг-проектам (переводу интересных статей) и организации управления ими как форме стажировки по письменному переводу с немецкого языка на русский в молодежной секции МРО СПР, которую проходят переводчики-стажеры студенты факультета иностранных языков МГУ им. Н.П. Огарева. Для их проведения потребовалась разработка программ переводческой стажировки студентов по различным профилям. Залогом их успешной организации служит соблюдение следующих правил:

#### **Folgende Regeln sollen Ihnen helfen, Ihr Crowdsourcing-Projekt Erfolgreich durchzuführen:**

1. *Geben Sie von vornherein klare Zielvorgaben.* Auftraggeber von Crowdsourcing-Projekten müssen ganz genau wissen, was Sie mit Ihrem Projekt erreichen wollen und vor allem, welche Probleme gelöst werden sollen. Ohne eine klare Problemstellung kann es keine Lösung geben!

2. *Wählen Sie die Crowd-Community mit großer Sorgfalt aus.* Die Wahl der richtigen Community bzw. der richtigen Plattform ist für ein optimales Ergebnis unerlässlich.

3. *Treten Sie Ihrer Community auf Augenhöhe gegenüber.* Behandeln Sie Ihre ausgewählte Community nicht wie Untergebene, sondern als Partner auf Augenhöhe.

4. *Erhöhen Sie die Reichweite Ihrer Kampagnen.* Zur Verbreitung Ihrer Kampagnen sollten Sie alle Ihre sozialen Kontakte nutzen. Einerseits erreichen Sie so eine höhere Teilnehmerzahl für Ihre Kampagne, andererseits steigt die Motivation bei den «Crowd-Workern», denn sie nehmen Ihre Kampagne noch ernster.

5. *Klären Sie rechtliche Fragen frühzeitig.* Stellen Sie vor der Vergabe des Auftrags sicher, dass Sie mit Ihrer Kampagne nicht die Rechte Dritter verletzen bzw. dass Ihnen etwaige Rechte am geistigen Eigentum übertragen werden.

6. *Kreieren Sie eine aussagekräftige Beschreibung Ihres Projekts.* Für eine erfolgreiche Crowdsourcing-Kampagne brauchen Sie unbedingt einen «Eye Catcher», damit möglichst viele Menschen darauf aufmerksam werden. Im Idealfall können Sie mit einer starken Kampagne sogar nachhaltig Ihre Marke stärken, denn nicht selten berichtet sogar die Presse über erfolgreiche Crowdsourcing-Kampagnen. Dies stellt eine perfekte und kostengünstige Werbung für Unternehmen und Produkte dar [11].

Для того чтобы использовать эти правила для организации студенческих переводческих краудсорсинг-проектов, мы адаптировали их следующим образом.

1. Участникам краудсорсинг-проекта (краудсорсерам) разъясняются их цели – содействие развитию приоритетных направлений МГУ им. Н.П. Огарева, а именно: модернизации и активизации научного и интеллектуального потенциала студентов и их наставников. В качестве возможных проблем при выполнении краудсорсинг-проекта указываются трудности, связанные с переводом специальных текстов «с таким лексическим составом, который даже сведущему человеку знаком только в том случае, если он, будучи профессионалом или любителем, более тесно связан с какой-либо предметной областью знания» [12, с. 23]. Для решения этих проблем предлагается использовать информационный и лингвистический интернет-поиск, что

предполагает наличие у краудсорсеров «Recherchierkompetenz».

2. Участниками краудсорсинг-проекта являются только переводчики-стажеры молодежной секции МРО СПР, что позволяет им добиваться оптимального результата.

3. Коллектив краудсорсеров децентрализован, состоит из суверенных друг от друга людей, равноправных партнеров.

4. Стажировки по письменному переводу имеют практическую направленность. Выполненные переводчиками-стажерами в рамках переводческих краудсорсинг-проектов переводы регулярно публикуются на страницах университетской газеты «Голос МГУ» и молодежного журнала «Странник», а также на сайте МС МРО СПР «Language Bridge». Тем самым обеспечивается привлекательность участия в переводческих краудсорсинг-проектах и повышается мотивация самих краудсорсеров.

5. При реализации студенческих краудсорсинг-проектов по художественному переводу до участников доводится информация о недопустимости нарушения авторских прав и ответственности за свою работу.

6. Для планируемых студенческих переводческих краудсорсинг-проектов придумываются привлекательные для участия в них названия, например:

**План мероприятий региональных отделений СПР до 1 июля 2017 г.  
Региональное отделение: Мордовское РО СПР**

Название мероприятия	Место проведения	Время проведения	Контактная информация (телефон, e-mail)
Проект «Перевод в академической сфере»	Газета «Голос Мордовского университета»	Январь 2017	aleksandr_z@list.ru
Проект «Перевод для молодежи»	Молодежный журнал «Странник»	Февраль–март 2017	aleksandr_z@list.r

Заголовки переведенных краудсорсерами материалов, как правило, интригующие, например:

«Смс-терапия против курения».

«Смогут ли электромагнитные им-

пульсы улучшить математические способности».

«Репортаж из будущего».

«Нет плагиату».

«Нанотехнология обработки золота».

«Наноавтомобиль».

«Умные» окна по Hi-Tech технологии».

«Личное пространство в эпоху Интернета – миф или реальность?»

«Наши сновидения: посторонним вход разрешён?»

«Человеческий рот как уникальный продукт эволюции».

«Солома как новое сырьё для биотоплива».

«Тайна создания фашистской боевой летающей тарелки» и др. [13].

Благодаря этому краудсорсинг-переводы вызывают интерес у широкой аудитории читателей. Кроме того, сам факт публикации переведенных материалов означает уверенность редактора издания в профессиональной компетенции краудсорсеров, а для них самих – уверенность в своих силах и удовлетворение от выполненной ими практической работы, востребованной заказчиком. Ведь только так они могут следовать взятому ими у Конфуция девизу: «Учиться, и когда придёт время, прикладывать усвоенное к делу – разве это не прекрасно!». Добавим, что для МРО СПР опубликованные краудсорсинг-переводы – прекрасная и бесплатная реклама, с помощью которой можно пополнить ряды переводчиков-стажеров своей молодежной секции.

В студенческих переводческих проектах используются такие виды краудсорсинга, как выполнение перевода закрытой группой переводчиков-стажеров и способ решения задач посредством обращения за помощью к информационному и лингвистическому поиску с использованием Интернета, а также указанные выше типы краудсорсинговых стратегий – крауд-создание, крауд-голосование и «мудрость толпы».

Остановимся теперь более подробно на манере исполнения краудсорсинг-перевода, его технологии, переводческого ноу-хау под названием «краудтранслэйшн», или «коллективный перевод», отличительным признаком которого является разбивка работы на мелкие части (модули). После подбора инте-

ресного материала для переводческого краудсорсинг-проекта, тот распределяется между краудсорсерами. Каждый из них получает фрагмент исходного текста и делает свой перевод. Затем эти переводы коллективно обсуждаются, и они либо принимаются, либо отвергаются другими краудсорсерами, имеющими возможность выразить свое мнение в единый приговор. Краудсоздание и краудголосование – это основной принцип работы организованного коллектива краудсорсеров. В процессе краудсорсинга рассматриваются идеи, версии и предположения, нередко требующие «мудрости толпы» (мозгового штурма) и касающиеся непосредственно переводимого текста. При этом активно используется информационный и лингвистический поиск в Интернете, позволяющий компенсировать недостаток знаний при переводе специальных текстов. Тем самым участники краудсорсинг-проекта имеют возможность за непродолжительный срок подготовить качественный переводческий продукт.

Управление переводческим краудсорсинг-проектом предполагает обязательную элиминацию бесполезного «шума» идей, в нашем случае нарушающих переводческие нормы вариантов перевода, нейтрализацию «Эффекта Матфея», в соответствии с которым популярные и простые идеи побеждают непопулярные и сложные, будь последние хоть трижды гениальные, а также возможную сублимацию коллективного IQ «толпы краудсорсеров».

В заключение отметим, что участие в переводческих краудсорсинг-проектах как форме стажировки по письменному переводу позволяет, на наш взгляд, выработать определенный автоматизм в использовании переводческих приемов, получить навыки, необходимые для самостоятельного решения переводческих проблем, тем самым способствуя формированию у студентов технологической составляющей переводческой компетенции, т.е. совокупности переводческих ноу-хау, помогающих переводчику преодолевать «технические» трудности и

решать разноплановые задачи, возникающие перед ним на пути к достижению цели. Полученный студентами практический опыт служит становлению их не

только как обеспеченных знаниями переводоведов, а прежде всего как подготовленных к жизни будущих переводчиков – профессионалов своего дела.

### Литература

1. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение : уч. пос. для студ. филол. и лингв. ф-т. высш. уч. зав. / И.С. Алексеева. – СПб. : Филол. ф-т СПбГУ; М. : Академия, 2004. – 352 с.

2. *Робинсон Д.* Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода / пер. с англ. / Р. Робинсон. – М. : КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005. – 304 с.

3. Переводческая деятельность. Современные тенденции [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://wordlace.wordpress.com/2016/11/19/переводческая-деятельность-современе/>, свободный. – Загл. с экрана.

4. *Злобин А.Н.* Культурный концепт «перевод» в доантичном ретроспективном дискурсе / А.Н. Злобин. – Саранск : Изд-во Морд. ГУ, 2006. – 80 с.

5. *Злобин А.Н.* Опыт работы молодежной студенческой секции Мордовского регионального отделения Союза переводчиков России в вузе // Перевод в современном мире : сб. науч. тр. IX Межд. науч-пр. конф. «Летняя школа СПР» (г. Севастополь, 11–15 июля 2016 г.) / Минобрнауки РФ; СГУ. – Севастополь : РИБЕСТ, 2017. – С. 38–42.

6. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (линг. асп.) : учеб. / В.Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.

7. Что такое краудсорсинг? Типы и виды, способы заработка и поиска новых идей [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://pro-spo.ru/freelance/3289-что-такое-kraudsorsing>, свободный. – Загл. с экрана.

8. Краудсорсинг в переводе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.flarus.ru/?smid=264>, свободный. – Загл. с экрана.

9. *Романов Ю.* 266 лет краудсорсингу на Руси? Коллективное толмачество в наши дни [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.computerra.ru/93984/266-let-kraudsorsingu-na-rusi-kollektiv-noe-tolmachestvo-v-nashi-dni/>, свободный. – Загл. с экрана.

10. Краудсорсинг-перевод работающая модель [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://mozgorilla.com/digest/kraudsorsing-perevod-rabotayushhaya-model/>, свободный. – Загл. с экрана.

11. Crowdsourcing im Internet. Wie Firmen von der Macht der Masse profitieren [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://spr.fld.mrsu.ru/2013/10/crowdsourcing-im-internet/>, свободный. – Загл. с экрана.

12. *Какзанова Е.М.* Гуманитарный специальный и газетный текст. Пособие по чтению, переводу и реферированию : уч. пос. / Е.М. Какзанова. – М. : ООО «Галлея-Принт», 2014. – 294 с.

13. Language Bridge. СПР. Региональное отделение в Республике Мордовия. Студенческая секция перевода ФИЯ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://spr.fld.mrsu.ru/our-translations/nauchnyjj-perevod-2/>, свободный. – Загл. с экрана.

### Literatura

1. *Alekseeva, I.S.* Vvedenie v perevodovedenie : uch. pos. dlya stud. filol. i lingv. f-t. vyssh. uch. zav. / I.S. Alekseeva. – SPb. : Filol. f-t SPbGU; M. : Akademiya, 2004. – 352 s.

2. *Robinson, D.* Kak stat' perevodchikom: vvedenie v teoriyu i praktiku perevoda / per. s angl. / R. Robinson. – M. : KUDITS-OBRAZ, 2005. – 304 s.

3. *Perevodcheskaya deyatel'nost'*. *Sovremennye tendentsii* [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: <https://wordlace.wordpress.com/2016/11/19/perevodcheskaya-deyatelnost'-sovreme/>, svobodnyy. – Zagl. s ekrana.
4. *Zlobin, A.N.* Kul'turnyy kontsept «perevod» v doantichnom retrospektivnom diskurse / A.N. Zlobin. – Saransk : Izd-vo Mord. GU, 2006. – 80 s.
5. *Zlobin, A.N.* Opyt raboty molodezhnoy studencheskoy seksii Mordovskogo regional'nogo otdeleniya Soyuza perevodchikov Rossii v vuze // *Perevod v sovremennom mire* : sb. nauch. tr. IX Mezhd. nauch-pr. konf. «Letnyaya shkola SPR» (g. Sevastopol', 11–15 iyulya 2016 g.) / Minobrnauki RF; SGU. – Sevastopol' : RIBEST, 2017. – S. 38–42.
6. *Komissarov, V.N.* *Teoriya perevoda (ling. asp.)* : ucheb. / V.N. Komissarov. – M. : Vyssh. shk., 1990. – 253 s.
7. *Chto takoe kraudsorsing? Tipy i vidy, sposoby zarabotka i poiska novykh idey* [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: <http://pro-spo.ru/freelance/3289-chto-takoe-kraudsorsing,svobodnyy>. – Zagl. s ekrana.
8. *Kraudsorsing v perevode* [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: <http://www.flarus.ru/?smid=264>, svobodnyy. – Zagl. s ekrana.
9. *Romanov, Yu.* 266 let kraudsorsingu na Rusi? Kollektivnoe tolmatchestvo v nashi dni [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: <http://www.computerra.ru/93984/266-let-kraudsorsingu-na-rusi-kollektivnoe-tolmatchestvo-v-nashi-dni/>, svobodnyy. – Zagl. s ekrana.
10. *Kraudsorsing-perevod rabotayushhaya model'* [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: <http://mozgorilla.com/digest/kraudsorsing-perevod-rabotayushhaya-model/>, svobodnyy. – Zagl. s ekrana.
11. *Crowdsourcing im Internet. Wie Firmen von der Macht der Masse profitieren* [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: <http://spr.fld.mrsu.ru/2013/10/crowdsourcing-im-internet/>, svobodnyy. – Zagl. s ekrana.
12. *Kakzanova, E.M.* *Gumanitarnyy spetsial'nyy i gazetnyy tekst. Posobie po chteniyu, perevodu i referirovaniyu* : uch. pos. / E.M. Kakzanova. – M. : OOO “Galleya-Print”, 2014. – 294 s.
13. *Language Bridge. SPR. Regional'noe otdelenie v Respublike Mordoviya. Studencheskiya seksiya perevoda FIYA* [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: <http://spr.fld.mrsu.ru/our-translations/nauchnyjj-perevod-2/>, svobodnyy. – Zagl. s ekrana.